

Модифицирующие глаголы в иранских и индоарийских языках: особенности грамматикализации

Ю.В. МАЗУРОВА, Е.А.РЕНКОВСКАЯ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН

*Исследование выполнено за счет гранта
Российского научного фонда № 24-78-10052*

<https://rscf.ru/project/24-78-10052/>

Модифицирующие глаголы

➤ Простой глагол:

yah patā likho

этот адрес писать.IMP

‘напиши этот адрес’

ХИНДИ

➤ Конструкция с модифицирующими глаголами:

lenā ‘брать’

yah patā likh lo

этот адрес писать взять.IMP

‘запиши этот адрес’ (тебе может пригодиться)

denā ‘давать’

yah patā likh do

этот адрес писать давать.IMP

‘напиши этот адрес’ (нужен кому-то другому)

Терминология

➤ Названия конструкций:

- ✓ Интенсивные глаголы
- ✓ Комплетивные глаголы
- ✓ Сложноинтенсивные глаголы
- ✓ Сложнодеепричастные глаголы

➤ Название вспомогательных глаголов:

- ✓ Модифицирующие
- ✓ Легкие
- ✓ Векторные

«Аналитические перфективаторы»

➤ *«Языки с системами “аналитических перфективаторов” распространены прежде всего во многих языках Азии: сино-тибетских, индоарийских, дравидийских, аустроазиатских, тайских, тюркских... Параллелей ... за пределами Евразии пока не обнаружено».* (Майсак 2005: 139)

➤ Многие грамматические элементы глагольной системы являются результатом грамматикализации глаголов движения и глаголов позиции.

➤ Частный случай - глаголы движения и позиции одновременно функционируют и как вспомогательные глаголы, и как самостоятельные лексемы

➤ Такие оттенки значений, как интенсивность, внезапность, тщательность/небрежность и др. часто сопутствуют показателям с комплетивным значением на ранних стадиях грамматикализации

(Майсак 2005), (Bybee et al. 1994)

➤ По всей видимости, это относится как к другим типам глаголов, так и к другим аспектуальным значениям

Глагольные конструкции с модифицирующими глаголами в иранских и индоарийских языках: сходства и различия

- Конструкции имеют аспектуальное значение
- Модифицирующие глаголы различаются дополнительными семантическими оттенками (удаление-приближение, внезапность, полнота или нежелательность действия и т.д.)
- Крайне неравномерно распределены по языкам
- Несмотря на то, что в каждом конкретном случае развитие того или иного значения мотивировано значением исходного глагола, возможных семантических переходов слишком много, их невозможно предсказать, можно только объяснить с некоторой долей вероятности (Лакофф 1988: 17).

Конструкция с модифицирующим глаголом в таджикском языке

V_1

PART.PST
(причастие прошедшего
времени на -та/-да)

Лексическое
значение

+

V_2

Модифицирующий
глагол (в личной или
неличной форме)

Грамматическое
значение

Конструкция с модифицирующим глаголом

...барои	ман	ин	хӯрок	ё	он
для	я	этот	еда	или	тот

хӯрок-ро	пухт-а	деҳ.
еда-OBJ.DEF	готовить-PART.PST	дать.IMP.2SG

‘...**приготовь** мне ту или эту еду.’
(‘приготовив, дай’)

	Глагол	Лексическое значение	Аспектуальные и другие значения модифицирующего глагола по (Ефимов, Расторгуева, Шарова 1982)
1	баромадан	‘выходить’	‘результат действия’, ‘тщательность выполнения’
2	гаштан	‘вращаться’, ‘возвращаться’	‘длительность с перерывами и повторами’
3	гирифтан	‘брат’	‘субъект совершает действие для себя’
4	гузаштан	‘проходить’, ‘переходить’	‘законченность длительного действия’, ‘небрежность’, ‘поверхностность’
5	дидан	‘смотреть’, ‘видеть’	‘действие совершается для испытания, пробы’
6	додан	‘давать’	‘субъект совершает действие для другого’
7	истодан	‘стоять’, ‘останавливаться’	‘длительность’, ‘непрерывность’
8	мондан	‘класть’, ‘ставить’, ‘оставаться’, ‘останавливаться’	‘внезапность’, ‘неполнота’, ‘результативность’

Глагол	Лексическое значение	Аспектуальные и другие значения модифицирующего глагола по (Ефимов, Расторгуева, Шарова 1982)	
9	нишастан / шиштан	‘сидеть’, ‘садиться’, ‘находиться’, ‘опускаться’	‘длительность’, ‘непрерывность’ (о человеке)
10	омадан	‘приходить’	‘приближение’, ‘результативность’
11	партофтан	‘бросать’, ‘кидать’, ‘стелить’	‘полнота действия’ с глаголами удаления, уничтожения
12	рафтан	‘идти’, ‘уходить’	‘удаление’, ‘утрата’, ‘постепенное нарастание результатов действия’
13	сар додан	‘выпускать’, ‘освобождать’ / ‘заканчивать’	‘большая интенсивность’, ‘внезапность’
14	тамом кардан	‘заканчивать’	‘законченность’, ‘завершённость’
15	фиристодан	‘посылать’, ‘отправлять’	‘внезапность и сила действия’
16	шудан	‘становиться’, ‘случаться’	‘законченность’, ‘завершённость’

3 типа конструкций

вида V_1 -PART.PST V_2

- I тип – Сериальная конструкция
- II тип – Конструкция способа действия
- III тип – Собственно конструкция с модифицирующим глаголом (аналитическим перфективатором)

I тип – сериальная конструкция

- ❖ Не устойчивая конструкция, а свободное сочетание глагола в форме причастия прошедшего времени и глагола в личной форме
- ❖ Оба глагола полностью сохраняют свое лексическое значение и обозначают два разных действия
- ❖ Чаще всего V_1 обозначает действие, предшествующее V_2

I тип – сериальная конструкция

Не, амир ба аҳднома **имзо ва мӯҳр монд-а**

нет эмир ALL договор подпись и печать ставить-PART.PST

фиристод-ааст, гуфт.

посылать- PRF.3PL сказать.PST.3SG

Нет, эмир **поставил подпись и печать и отправил** договор, сказал он.

(Букв. ‘подпись и печать поставив, отправил’)

(Дувоздаҳ дарвозаи Бухоро Икромӣ Ҷ. 1969)

II тип – конструкция способа действия

- ❖ Оба глагола сохраняют своё лексическое значение
- ❖ Семантика глаголов имеет общий компонент
- ❖ V_1 и V_2 описывают одно и то же действие, но разные его аспекты (действие и его направление, действие и способ его выполнения, действие и характер его протекания)
- ❖ V_1 часто уточняет направление действия, выражаемого модифицирующим глаголом V_2

II тип – конструкция способа действия

Барои ту нон-у ангур
для ты хлеб-и виноград

дод-а **фиристод-анд.**
дать-PART.PST посылать.PST-3PL

‘Они **прислали** для тебя хлеб и виноград.’ (букв. ‘дав, прислали’)

(Чашма дарё мешавад Насриддин Б. 2010)

II тип – конструкция способа действия

Хабар омад, ки аз фронт муаллим-он-у
новость приходить.PST.3SG что ABL фронт учитель-PL-и

тракторчи-ҳо-ро гардонд-а ме-фирист-анд.
тракторист-PL-OBJ.DEF возвращать-PART.PST НАВ-посылать-3PL

‘Пришла новость, что учителей и трактористов **отправляют** с фронта.’ (букв. ‘возвратив, присылают’)

(Куллиёт. Ҷ. I. Повест (Занги аввал...) Сорбон 2009)

III тип – конструкция с модифицирующим глаголом

- V₂ частично или полностью теряет свою лексическую семантику и выражает аспектуальное или иное дополнительное значение
-

«Ба хуш омад!» гӯ-ён
ALL чувство приходит.PST.3SG говорить-V.ADV

модар-и Майдаяк аз шодӣ
мать-EZF Майдаяк ABL радость

гирист-а **фиристод.**
плакать-PART.PST посылать.PST.3SG

«Он пришел в себя!» – говоря это, мать Майдаяка **расплакалась** от радости.
(Тобистон (повест ва ҳикояҳо) Толис П. 1952–1959)

III тип – конструкция с модифицирующим глаголом

- V₂ частично или полностью теряет свою лексическую семантику и выражает аспектуальное или иное дополнительное значение
-

Вай қоғаз-ро кушод-а дид-у
он газета-OBJ.DEF открывать-PART.PST видеть.PST.3SG-и

аз хурсанди **дод гуфт-а** **фиристод.**
ABL радость крик говорить-PART.PST посылать.PST.3SG

‘Он увидел открытую газету и **вскрикнул** от радости.

[ХИЁНАТ Қисми 4 Zebo 2021]

III тип – конструкция с модифицирующим глаголом *фиристодан* ‘посылать’

- ❖ В качестве V_2 в этом типе конструкций чаще всего выступают глаголы **проявления эмоций** *гиристан*, *гиря кардан* ‘плакать’, *хандидан*, *ханда кардан* ‘смеяться’, *чапак задан* ‘аплодировать’ и **речи** *гуфтан* ‘сказать’, ‘воскликнуть’, *дод гуфтан* ‘вскричать’, *илтимос кардан* ‘взмолиться’, однако встречаются отдельные примеры и с другими глаголами: *гузарондан* ‘пропускать, перемещать’, *торумор кардан* ‘разгромить’ и др.
- ❖ *Фиристодан* придаёт инхоативное значение с оттенком внезапности и интенсивности.
- ❖ Практически во всех примерах вспомогательный модифицирующий глагол выступает в форме простого прошедшего времени, что сочетается с его аспектуальной семантикой.

Переходные случаи

Глагол навиштан 'писать' - Тип I

Агар мисли мо даст-у панча ме-дошт,
Если подобный мы рука-и кисть НАВ-иметь.PST.3SG

ба ман ҳар рӯз хат
ALL я каждый день письмо

навишт-а ме-фиристод.
писать-PART.PST НАВ-посылать.PST.3SG

‘Если бы у него, как у нас, были руки и пальцы, он бы мне каждый день **писал и присылал** письма.’ (букв. ‘написав, присылал’). ("Сафари Махсум ба Бухоро" Икромӣ Ҷ. 1980)

Переходные случаи

Глагол навиштан 'писать' - Тип III

Оё ин андарзҳои гузаштагонро худи Меҳрон аз шумо талаб карда буд, ки барояш **навишта фиристед?**

Сам Мехран просил вас **записать** для него эти традиции прошлого?

ки	барояш	навишта	фиристед
чтобы для-2SG		писать-PART.PST	посылать-PRS.2SG

(Фирдавси Улуғзода С. 1988)

Аналогичные конструкции в иранских языках

- Персидский – нет!!!
- Дари – есть, но не изучены (Дорофеева 1960)
- Ягнобский – есть (6 модифицирующих глаголов) (ОИЯ 1987: 693)
- Осетинский - ? (есть с глаголом *кæнын*)

Аналогичные конструкции в индоарийских языках

- Широко употребительны во многих языках
- Хинди и урду, маратхи, панджаби, ассамский, брадж, авадхи, бенгали, в языках химачали (куллуи).
- Аналитические «сложноинтенсивные» глаголы противопоставлены обычным глаголам по признаку предельности, т.е. виду. Служебный глагол определяет характер протекания действия: интенсивность, полноту завершения, внезапность, неожиданность.

Легкие глаголы в хинди

➤ Присоединяются к основе смыслового глагола (исторически - краткая форма конверба)

jānā	‘уходить’	‘в действие добавляется компонент перфективности’
lenā	‘брать’	‘действие совершается в своих интересах’
denā	‘давать’	‘действие совершается в интересах другого’
ḍālnā	‘помещать (во вместилище), перемещать на объект сверху жидкое или сыпучее вещество’	‘действие совершается решительно, интенсивно, жестко’
paṛnā	‘падать’	‘действие совершается внезапно или быстро’
uṭhnā	‘вставать’	‘интенсивное начало действия или эмоции’
baiṭhnā	‘садиться’	‘действие совершается нелепо, по глупости’
rakhnā	‘класть, хранить’	‘действие совершается с уверенностью или предполагается, что его результаты сохранятся надолго’
cuknā	‘заканчиваться, переставать’	‘завершенность действия, комплетив’

Легкие глаголы в хинди

jānā 'уходить'

vah ā *gaṃ*

3SG приходить идти-PFV.M

'он пришел' (=he has come) (если без легкого глагола, то будет 'he came')

raṅnā 'падать'

vah ro *raṅ-ā*

3SG плакать падать-PFV.M

'он разрыдался'

Легкие глаголы в хинди

uṭhnā ‘вставать’

vah ro uṭh-ā

3SG плакать вставать-PFV.M

‘он начал громко и интенсивно плакать’

rakhnā ‘класть, хранить’

hamne ek acchā ghar dekh rakh-ā hai

1PL-ERG один хороший дом смотреть класть-PFV.M

COP.3SG

‘мы присмотрели (себе) хороший дом’ (если без легкого глагола, то будет ‘мы увидели хороший дом’)

Промежуточные конструкции

➤ Легкие глаголы, присоединяющиеся к полной форме конверба

dekhnā	‘смотреть’	‘действие совершается для испытания, пробы’
dikhānā	‘показывать’	‘действие совершается показательно, на публику’

dekhnā

mirc khā-ke dekh-o

перец есть-CVB смотреть-IMP

‘попробуй перец’ (как тебе? вдруг понравится)

dikhānā

mirc khā-ke dikhā-o

перец есть-CVB показывать-IMP

‘съешь-ка перец’ (посмотрим, осилишь ли ты съесть такую острую штуку)

Легкие глаголы в куллуи

➤ Присоединяются к краткой (-i) или полной (-ija) форме конверба

deŋa	‘давать’	‘действие совершается в интересах другого’
ɕahŋa	‘класть’	‘действие совершается с уверенностью или предполагается, что его результаты сохранятся надолго’
beŋa	‘садиться’	‘завершенность действия, комплетив’
b^hεgŋa	‘уходить’ (этимологически ‘убегать’)	‘завершенность действия, комплетив’
herna	‘смотреть’	‘действие совершается для испытания, пробы’
rihaŋa	‘показывать’	‘действие совершается показательно, на публику’
dεsŋa	‘рассказывать’	‘действие совершается показательно, на публику’

Легкие глаголы в куллуи

➤ Присоединяются к краткой (-i) или полной (-ija) форме конверба.

dzaŋa	‘уходить’	‘в действие добавляется компонент перфективности’
--------------	-----------	---

Засвидетельствовано только в архаичном кангрийском диалекте и в речи очень старых носителей

Легкие глаголы в куллуи

deŋa ‘давать’

dew tənokatna pur-i ker-i de-a sa
божество желание полный-F делать-CVB давать-GER COP.SG
‘божество исполняет желания’

beŋa ‘садиться’

tei-e aŋa-kət ker-ija beŋ^h-a sa
3SG-ERG свой-M работа делать-CVB садиться-PFV.M COP.SG
‘он закончил свою работу’

b^hεgŋa ‘уходить’ (этимологически ‘убегать’)

kəm-e bhitre ek tətchi uŋ-ija b^hεg-i
комната-OBL внутрь один муха лететь-CVB уходить-PFV.F
‘в комнату залетела муха’

Легкие глаголы в куллуи

herna ‘смотреть’

haĩ e saɾi la-ija her-i sek-a sa

1SG этот сари носить-CVB смотреть-CVB мочь-GER COP.SG

‘я могу примерить это сари?’

rihaŋa / deŋa ‘рассказывать/показывать’

noʦf-ija deŋ/riha

танцевать-CVB рассказывать/показывать.IMP

‘станцуй-ка’

ɖahŋa ‘класть’

ei-ra numar likh-ija ɖah

3SG.PROX-GEN номер писать-CVB класть.IMP

‘запиши его номер’

dzaŋa (архаичное) ‘уходить’

tebe pandəv log meŋ-i gɔ-ε

тогда Пандава люди соглашаться-CVB идти-PFV.PL

‘тогда Пандавы согласились’

Легкие глаголы в куллуи

1. Легкие глаголы в куллуи уходят из узуса и их система редуцированная. *Dzaṇa* как легкий глагол остался только в архаичном кангрийском диалекте и в речи очень старых носителей.
2. В архаичном кангрийском легкие глаголы употребляются очень часто, а в остальных диалектах куллуи сильно реже.
3. У *deṇa* 'давать' нет симметричного легкого глагола 'брать'.
4. Возможно, в куллуи формируется новая система легких глаголов, так как все кроме *dzaṇa* и *deṇa* (которые есть также в хинди) образуются от полных форм конверба.
5. Глаголы-когнаты с одним и тем же значением могут становиться легкими глаголами, которые будут привносить разную семантику (ср. хинди *baiṭhnā* 'садиться' – действие, совершенное по глупости, а куллуи *befṇa* 'садиться' – комплетив)

Выводы

- В целом пути развития конструкции с модифицирующими глаголами в иранских и индоарийских похожи
- Семантические переходы лексического значения модифицирующих глаголов в грамматическое очень разнообразны
- Языки, даже близкородственные, сильно различаются по степени употребительности этой конструкции – от активного использования (таджикский, хинди) до редких и периферийных употреблений или их полного отсутствия (персидский, куллуи)
- Эта конструкция дает богатый материал для изучения путей развития глагольных значений

Литература

1. Ефимов В.А., Расторгуева В.С., Шарова Е.Н. Персидский, таджикский, дари. — ОИЯ. Новоиранские языки: Западная группа, прикаспийские языки. М., 1982.
2. Хохлова Л. В. Семантическая характеристика интенсивных глаголов в хинди-урду // Военно-гуманитарный альманах. — Т. 1 из Лингвистика. — Издательский дом Международные отношения Москва: 2018. — С. 420–427.
3. Майсак, Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. Т. А. Майсак. М.: Языки славянских культур, 2005.
4. Расторгуева В. С., А. А. Керимова. Система таджикского глагола. Москва: Наука, 1964.
5. Bybee, J., R. Perkins and W. Pagliuca. The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world. Chicago: University of Chicago Press, 1994.
6. Renkovskaya E., Krylova A., Mazurova J. Documentation of Himachali Pahari languages as a step towards language maintenance // Language Endangerment and Language Revitalization in Himalaya (Proceedings of the International Seminar on Endangered Languages of Himalaya, Almora 2018) / Joshi B.K., Pokharel Madhav P., Joshi Maheshwar P. (ed). — Doon Library and Research Centre Dehradun, 2020. — P. 149–156

Спасибо за внимание!